|  |  |
| --- | --- |
| **全权代表大会（PP-22）2022年9月26日-10月14日，布加勒斯特** |  |
|  |  |
|  |  |
| 全体会议 | **文件 68 (Add.10)-C** |
|  | **2022年8月18日** |
|  | **原文：俄文** |
|  |
| 作为区域通信联合体（RCC）成员的国际电联成员国 |
| 修订有关在同等地位上使用国际电联的六种正式语文的 |
| 第154号决议（2018年，迪拜，修订版）的提案 |

|  |
| --- |
| 梗概：注意到在国际电联的工作中充分支持多种语文作为联合国核心价值观之一的重要性，RCC成员主管部门提请注意，从实现“国际电联是一家”的理念和从以英语以外的国际电联语文提供信息的角度出发，有必要继续努力改进和完善各部门和国际电联总秘书处网页使用国际电联的所有正式语文。另外，我们注意到，继续探讨与提供口译和国际电联现有文件笔译有关的所有可能方案，以便促进在国际电联正式会议期间，特别是在研究组会议期间平等使用国际电联的所有正式语文的重要性。为落实全权代表大会（2018年，迪拜）关于精简大会决议和部门相应决议的指示，应修改第154号决议，解决所有部门的共同问题。这样有可能大大缩短甚至废除各部门与语文有关的决议。此外，RCC成员主管部门建议该决议应反映国际电联术语协调委员会（ITU CCT）的具体性质，该委员会由分别按照无线电通信全会（RA）和世界电信标准化全会（WTSA）的相关决议开展工作的无线电通信部门的词汇协调委员会（CCV）和电信标准化部门词汇标准化委员会（SCV），以及电信发展部门的代表组成，其宗旨是简化国际电联CCT的工作，并管理术语和定义以及国际电联的六种正式语文的翻译。考虑到联合检查组2020年报告（JIU/REP/2020/6）中关于联合国系统使用多种语文的建议1，还提出对第154号决议案文中的一般信息进行更新。所需行动RCC成员主管部门提议2022年全权代表大会审议并批准关于第154号决议（2018年，迪拜，修订版）“在同等地位上使用国际电联的六种正式语文”的拟议修订。\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_参考- |

MOD RCC/68A10/1

第154号决议（2022年，布加勒斯特，修订版）

在同等地位上使用国际电联的六种正式语文

国际电信联盟全权代表大会（2022年，布加勒斯特），

参阅

*a)* 联合国大会关于使用多种语文的第73/346号决议；

*b)* 关于国际电联正式语文的国际电联《组织法》第29条和国际电联《公约》第35条；

*c)* 全权代表大会关于国际电联文件和出版物的第66号决议（[2018年，迪拜，]修订版）；

*d)* 全权代表大会第165号决议（[2018年，迪拜，]修订版），向国际电联大会和全会提交提案的截止期限和与会者的注册程序；

*e)* 全权代表大会关于国际电联建议书翻译的第168号决议（[2010年，瓜达拉哈拉，]修订版）；

*f)* 全权代表大会第5号决定（[2018年，迪拜，]修订版），国际电联的收入和支出；

*g)* 理事会第1372号决议（2015年，2019年修订）理事会语文工作组（CWG-LANG）

*h)* 理事会有关国际电联术语协调委员会（ITU CCT）的第1386号决议（2017年），

*i)* 国际电联各部门有关语文的同类决议，

重申

*a)* 联合国大会在其第 73/346 号决议中承认，使用多种语文作为本组织的核心价值，有助于实现《联合国宪章》第一条规定的联合国目标；

*b)* 关于在同等地位上使用六种正式和工作语文的全权代表大会第115号决议（2022年，马拉喀什）中载入的平等对待六种正式语文的基本原则，

满意并赞赏地注意到

*a)* 为统一所有正式语文的工作方法和优化人员配备水平、对于定义和术语数据库进行语文的统一以及集中编辑职能方面所取得的进展；

*b)* 国际电联对有关语文安排、文件和出版物问题的国际年度会议（IAMLADP）的积极参与；

*c)* 用国际电联所有正式语文开发国际电联电信/信息通信技术（ICT）术语和定义数据库；

*d)* 国际电联CCT以国际电联所有六种正式语文就电信/ICT领域术语和定义达成一致并采用所做的工作，

认识到

*a)* 多种语文对国际电联也很重要；

*b)* 笔译和口译是国际电联工作的基本要素，促成国际电联所有成员对讨论中的重要问题达成共同理解；

*c)* 正如联合国联合检查组关于《联合国系统内实行多种语文》的报告（JIU/REP/2020/6号文件）中所呼吁的、因联合国系统各组织的普遍性而需要保持和改进多语种服务内容的重要性；

*d)* CWG-LANG所完成的工作以及秘书处为落实经理事会同意的该工作组各项建议所开展的工作，尤其体现在统一各语种的定义和术语数据库以及集中编辑职能、国际电联所有六种正式语文的术语数据库的整合以及协调和统一六种语文服务的工作程序方面；

*e)* 国际电联六种正式语文的网站是成员、媒体、教育机构和公众的重要工具，

进一步认识到

*a)* 国际电联所面临的预算限制，以及确保将国际电联有关在平等地位上使用国际电联各种语文的工作与预算一并考虑从而实现费用高效划拨的重要性；

*b)* 全权代表大会第5号决定（2022年，布加勒斯特）指出，国际电联各正式语文的口译、笔译和文本处理支出在2024—2027年期间不得超出决定的相应部分规定的数额；

*c)* 理事会第1386号决议规定，国际电联CCT由按照无线电通信全会（RA）和世界电信标准化全会（WTSA）的相关决议运作的无线电通信部门（ITU-R）词汇协调委员会（CCV）和国际电联电信标准化部门（ITU-T）词汇标准化委员会（SCV）以及国际电联电信发展部门（ITU-D）的代表组成，并且与秘书处密切协作，

做出决议

1 继续采取一切必要措施，确保在同等地位上使用国际电联的六种正式语文，并且提供口译和国际电联文件的笔译，尽管国际电联的一些工作（例如工作组、区域性大会）可能不需要使用所有正式语文；

2 国际电联CCT由精通不同正式语文并由感兴趣的成员、各部门研究组和国际电联总秘书处指定的专家组成，负责协调国际电联的术语工作，并负责制定和支持电信和信息通信技术（ICT）的词汇；

3 国际电联CCT须与总秘书处各语文科密切合作，审查理事会各研究组和工作组提交的英文提案，必要时批准其他正式语文的译文；

4 在选择和使用术语及定义时，各研究组，之后是国际电联CCT应考虑国际电联内部已约定俗成使用的术语和现有定义，特别是在国际电联术语和定义在线数据库中出现的术语和定义。为相同定义或概念提供若干术语，应选择所有相关研究组均可接受的单一术语和定义；

5 国际电联CCT应与使用国际电联正式语文的国家的区域/国家标准制定组织（SDO）合作，以改进新术语翻译成上述语文的工作，

责成秘书长与各局主任紧密协作

1 每年向理事会和CWG-LANG呈交包含如下内容的报告：

 i) 自上届全权代表大会以来将文件翻译成国际电联六种正式语文的预算演进情况（同时考虑到每年笔译翻译量的变化）；

ii) 联合国系统内外的其他国际组织所采用的程序以及对其翻译费用的基准研究；

iii) 总秘书处和三个局在实施本决议时采取的增效和节约成本的举措，并将之与自上届全权代表大会以来的预算演进情况进行比较；

iv) 有待国际电联采用的、可行的替代翻译程序，尤其是创新技术的使用及其优势和劣势；

v) 在落实理事会通过的、针对口笔译工作的措施和原则方面取得的进展；

2 将针对国际电联任何活动而提交国际电联秘书处的所有文稿原文应尽快在相关活动网站上公布，但无论如何不得迟于收到文件后的三个工作日，而且甚至在这些文稿被翻译成国际电联其他正式语文之前；

3 加强国际电联各部门和总秘书处网站的国际电联所有正式语文的统一工作，以确保内容清楚明了、导航方便并树立“国际电联是一家”的形象；

4 支持将多语种纳入沟通和知识交流，特别关注世界各地官方网站和社交媒体账户上的多语种内容；

5 以国际电联所有六种语文及时更新国际电联网站的网页；

6 向国际电联CCT提供所有必要的信息和支持；

7 收集国际电联各研究组与国际电联CCT协商后提议的所有新术语和定义，将其录入国际电联网上术语和定义数据库，并以双年度技术报告形式发布；

8 监督口译和笔译的质量以及相关支出；

9 翻译国际电联知识产权的政策文件和其他指导文件；

10 继续探讨提供口译和国际电联现有文件笔译有关的所有可能方案，以便促进在国际电联正式会议期间，特别是在研究组会议期间在同等地位上使用国际电联的所有六种正式语文，

责成理事会

1 在考虑到财务影响和充分利用创新型技术优势的情况下，继续分析国际电联采用替代翻译程序的问题，以便减少国际电联预算中笔译和打字的支出，同时保持或提高目前的笔译质量以及电信技术术语的正确使用；

2 继续开展分析，包括利用适当的指标分析理事会在其2014年会议上通过的、针对口笔译的最新措施和原则的应用情况，同时顾及财务方面的限制，并且铭记全面落实在同等地位上对待六种正式语文这一终极目标；

3 监督国际电联多语文政策框架的实施情况；

4 寻求并监督适当的操作性措施，如：

i) 继续审议国际电联的文件制作和出版服务，以消除任何重复工作，形成合力；

ii) 为支持实现国际电联的战略目标，促进以六种语文及时且同时提供优质高效的语文服务（口译、文件制作、出版物和新闻材料）；

iii) 支持最适宜的人员配备水平，其中包括核心人员、临时提供帮助的人员和外包，同时确保所需的高质量口笔译服务；

iv) 在语文和出版活动中继续明智且有效地使用ICT，同时考虑到其它国际组织所取得的经验和最佳做法；

v) 继续探索并落实所有可能的措施，在理由正当的情况下缩短文件篇幅和减少文件量（页数限制、内容提要、将资料放入附件或超级链接）、并使会议更加环保，但不得影响有待翻译或出版的文件的质量和内容，同时明确牢记需符合联合国系统使用多种语文的目标；

vi) 作为优先事项，在切实可行的情况下，采取一切必要措施，实现以多种语文内容和用户友好方式在国际电联网站上平等使用所有正式语文；

5 对国际电联秘书处开展的以下工作进行监督：

i) 将所有现有的定义和术语数据库整合成一个集中的系统，采取适当措施维护、扩充和更新这一系统；

ii) 建成并充实完善所有语文的国际电联电信/ICT术语和定义数据库；

iii) 为所有语文服务科提供必要的合格人员和工具，以满足每种语文的需求；

iv) 更好地树立国际电联的形象并提高对外宣传工作的有效性，尤其在以下各方面使用国际电联所有正式语文：出版《国际电联新闻》、创建国际电联网站、组织网播和录音存档以及发布公众宣传性质的文件，其中包括国际电联电信展会活动的公告、电子快讯，等等；

6 保留CWG-LANG，以便与CCT和理事会财务和人力资源工作组密切协作，监督进展并向理事会汇报本决议和相应建议书的落实情况；

7 与各部门顾问组开展协作，审议应包括在输出文件中并予以翻译的材料类型；

8 继续在不牺牲质量的前提下，考虑可降低文件制作成本和减少文件制作量的措施，尤其是在各大会和全会方面，将其作为一项长期项目进行研究；

9 向下届全权代表大会汇报本决议的实施情况，

责成各部门顾问组

每年审议在国际电联出版物和国际电联网站中在同等地位上使用国际电联所有正式语文的情况，

请各成员国和部门成员

1 确保相关语文群体对不同语文版本的文件和出版物的利用、下载以及购买，以实现其益处和成本效益的最大化；

2 尽早在国际电联大会、全会和会议召开之前提交文稿和输入意见，遵守提交需要翻译的文稿的截止期限，并且努力控制其篇幅和数量。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_